

## في اللاهوت المقارن

### شهود يهوه

يرون أن كل الأديان وكل الكنائس هي من عمل الشيطان<sup>1</sup>  
ويحرفون كلمة كنيسة في ترجمتهم المزورة للكتاب المقدس

هم لا يبنون لأنفسهم كنائس، ولا يستخدمون هذا الاسم. لكن يمكن أن تكون لهم قاعة لدراسة الكتاب المقدس. ويحرفون كلمة كنيسة أو كلمة كنائس في ترجمتهم المعروفة باسم "ترجمة العالم الجديد للكتاب المقدس":

The New World Translation of The Holy Scriptures

وفي هذا المقال سنورد أمثلة لهذا التحريف في الترجمة.

1- قال السيد المسيح في مجال العتاب "إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْ الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَتْنِيِّ وَالْعَشَّارِ" (مت 18: 17).

هذه الآية يترجمونها هكذا "إن لم يسمع لهما فقل للجماعة. وإن لم يسمع للجماعة أيضًا، فليكن عندك كالأممي وجابي الضرائب"

"If he does not listen to them speak to the congregation. If does not listen even to the congregation, let him be to you just as a man of the nations and as a tax collector"

فيضعون كلمة (جماعة) بدلاً من كلمة (كنيسة).

وفي الإنجليزية كلمة Congregation بدلاً من Church.

<sup>1</sup> مقال لقداسة البابا شنودة الثالث - بمجلة الكرازة - السنة التاسعة والعشرون - العدد 31، 32 (28-9-2001م)

2- وبالمثل في قول السيد المسيح "عَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي" (مت 16: 18).  
يترجمونها على هذا الصخر سأبني جماعتي " On this rock- mass I will build my congregation".

3- وفي حديث الكتاب عن الرسل والشعب بعد يوم الخمسين قيل "وَكَانَ الرَّبُّ كُلَّ يَوْمٍ يَضُمُّ إِلَى الْكَنِيسَةِ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ" (أع 2: 47).  
هذه الآية ترجموها هكذا "استمر يهوه يومياً يضم إليهم الذين يخلصون Jehovah continued to join to them daily those being saved" وهنا حذفوا كلمة (كنيسة) فلم يترجموها.

4- أيضاً قول الكتاب بعد قصة حنانيا وسفيرة "فَصَارَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ الْكَنِيسَةِ" (أع 5: 11). ترجموها هكذا "Great fear came over the whole congregation".  
بالمثل (أع 8: 1)، (أع 11: 22).

5- في الأمثلة السابقة استخدمت كلمة (كنيسة) بمعنى السلطة الكنسية أو جماعة المؤمنين.  
فماذا عن الكنيسة كمبنى.  
في (أع 11: 26) قيل عن برنابا وشاول "أَنَّهُمَا اجْتَمَعَا فِي الْكَنِيسَةِ سَنَةً كَامِلَةً". فترجموها هكذا "أنهما اجتمع معهم في الجماعة سنة كاملة".

"They gathered together with them in the congregation".

6- وحتى ما ورد عن كنائس تبني كما في (أع 9: 31) "وَأَمَّا الْكَنَائِسُ فِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهَا سَلَامٌ، وَكَانَتْ تُبْنَى وَتَسِيرُ فِي خَوْفِ الرَّبِّ، وَبِتَغْزِيَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ كَانَتْ تَتَكَثَّرُ".

يترجمونها هكذا "وأما الجماعة في كل اليهودية والجليل والسامرة، فنعمت بفترة سلام، وهي تبنى. وإذ سارت في خوف يهوه وتعزية الروح القدس، بقيت تتكاثر". ونفس الوضع في الترجمة الإنجليزية.

out the whole of Judea, and Galilee and "The congregation through Samaria... being built up..."

7- حتى في سفر الرؤيا حيث تكررت في الرسائل إلى الكنائس السبع "مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ" (رؤ: 2: 7، 11، 17، 29).

هذه يترجمونها هكذا "من له أذن فليسمع ما يقوله الروح للجماعات" "Let the one who has an ear, hear what the spirit says to the congregations".

8- وفي نفس هذه الرسائل السبع، إذ تكررت عبارة "اُكْتُبْ إِلَى مَلَائِكِ كَنِيسَةِ أَفَسُسَ... كَنِيسَةِ سَمِيرْنَا... الكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَرْغَامُسَ... إلخ" (رؤ: 2، 3).

يترجمونها هكذا "اكتب إلى ملاك الجماعة في أفسس... الجماعة في سميرنا... الجماعة في برغامس... إلخ". وفي الإنجليزية:

To the angel of the congregation in Ephesus... "To the angel of the " congregation in Smyrna..." To the angel of the congregation in Pergamum..."

وبالمناسبة هم يترجمون سفر الرؤيا بالعربية: (كشف)

9- وفي آخر سفر الرؤيا يقول الرب "أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلَائِكِي لِأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ عَنْ الْكَنَائِسِ" (رؤ: 22: 16). يترجمونها هكذا: "أنا يسوع أرسلت ملاكي ليشهد لكم بهذه الأمور من أجل الجماعات"

"I, Jesus, sent my angel to bear witness to you people of these things  
for the congregations".

10- وعن الكنائس التي في البيوت تستخدم ترجمتهم نفس التحريف:

ففي (رو16: 5) يقول الرسول عن أكيلاب وبريسكلا: "الْكَنِيسَةُ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا" يترجمونها هكذا "وسلموا على الجماعة التي في بيتهما". ويقول الرسول عنهما "لَسْتُ أَنَا وَخَدِي أَشْكُرُهُمَا بَلْ أَيْضًا جَمِيعُ كَنَائِسِ الْأُمَمِ" (رو16: 4) فيترجمونها "بل أيضًا جميع جماعات الأمم".

"But also, all the congregations of the nations".

وعبارة "والكنيسة التي في بيتها التي قيلت عن أكيلاب وبريسكلا، تكررت في (1كو16: 19). وترجموها أيضًا "الجماعات التي في بيتها"

تكررت نفس العبارة عن نمفاس "وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِ" (كو4: 15). ترجموها بكلمة (الجماعة) وفي الإنجليزية Congregation.

11- يقول بولس الرسول في رسالته إلى كولوسي "وَمَتَى قُرِئَتْ عِنْدَكُمْ هَذِهِ الرِّسَالَةُ فَاجْعَلُوهَا تُقْرَأُ أَيْضًا فِي كَنِيسَةِ اللَّاؤُدِكِيِّينَ" (كو4: 16). فيترجمونها "تقرأ أيضًا في جماعة اللاودكيين".

12- قال القديس بولس الرسول عن فيبي "أُوصِي إِلَيْكُمْ بِأُخْتِنَا فِيبِي، الَّتِي هِيَ خَادِمَةٌ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي كَنْخَرِيَا" (رو16: 1) ترجموها كعادتهم "التي هي خادمة للجماعة في كنخرية".

13- وفي رسائل القديس بولس الرسول، يقول في أول رسالته الأولى إلى تسالونيكي "إِلَى كَنِيسَةِ التَّسَالُونِيكِيِّينَ..." (1تس1: 1). فيترجمونها إلى جماعة التسالونيكيين". وواضح أن

الكلمة ليس لها أي معنى روحي أو ديني...!

ونفس الكلمة والترجمة في (2تس1: 1).

14- ويعوزنا الوقت إن تتبعنا كلمة (كنائس) وترجمتها بجماعات...! بأسلوب غير لائق مثل "كَنَائِسُ الْمَسِيحِ" (رو16: 16) وترجمتها "جماعات المسيح"! وكذلك "كَنَائِسُ اللَّهِ" (1كو11: 16) وترجمتها جماعات الله! أو إذا نسبت كلمة (كنائس) إلى بلد أو اقليم مثل كنائس غلاطية (1كو16: 1). ماذا تعني ترجمتهم "جماعات غلاطية" أية جماعات؟! بلا أي معنى ديني... أو "جماعات مكдонية" (2كو8: 1) أو قول بولس الرسول "الاهْتِمَامُ بِجَمِيعِ الْكَنَائِسِ" (2كو11: 28) بترجمتهم "هم كل الجماعات"!